**Компаративістика**

**Практичне заняття №6**

### Тема 6: Типи міжмовних співвідношень фразеологізмів

**Питання**

1. Зіставна фразеологія: одиниці співставлення, мета співставлення.
2. Типи фразеологічних одиниць.
3. Типи міжмовних співвідношень фразеологізмів.
4. Національна специфіка фразеологізмів.

*Ключові поняття*: фразеологізм, фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення, повна еквівалентність, неповна еквівалентність, національна специфіка фразеологізмів.

.

**🗐 Рекомендована література**

1. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства: Підручник. К.: Видавничий центр «Академія», 2006. C. 339-348.
2. Левицький А.Е., Сингаївська А.В., Славова Л.Л. Вступ до мовознавства: Навчальний посібник. К.: Центр навчальної літератури, 2006. 104 с.

**🗒Здати на Мoodle:**

Зробити зіставний аналіз значення фразеологічних одиниць української та французької мови (для франц. відділення) або іспанської мови (для ісп.відділення). Результати внести у таблиці і зробити висновок:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | **Українська фразеологічна одиниця** | **Значення українського фразеологізму** **(взяти дефініцію зі словника фразеологізмів)** | **Французький або іспанський фразеологізм /еквівалент**  | **Значення французького або іспанського фразеологізмів (взяти зі словників дефініцію і перекласти її)** |
| 1. | **Приклад:*****біла ворона***  | про людину, яка різко виділяється серед інших своєю поведінкою чи своїм зовнішнім виглядом. | ***el mirlo blanco (ісп.)*** | algo es extremadamente raro o extraño, además de para referirnos a personas extraordinarias en algún aspecto (щось надзвичайно рідкісне чи дивне, крім посилання на надзвичайних людей у ​​певному відношенні) |
| ***le merle blanc (фр.)*** | personne ou chose rare, voire introuvable (рідкісна людина або річ, навіть неіснуюча) |
| *Коментар :***Тип співвідношення** (укр. мова → ісп., фр.) – неповна еквівалентність, оскільки фразеологізми мають майже однакове значення, але різну образну основу (мотивацію) – назва різних птахів. |
| 2. | ***Не чути землі під ногами*** |  |  |  |
| *Коментар :* |
| 3.  | ***Сидіти на двох стільцях*** |  |  |  |
| *Коментар :* |
| 4. | ***Сім п’ятниць на тиждень*** |  |  |  |
| *Коментар :* |
| 5. | ***Хоч з лиця воду пий*** |  |  |  |
| *Коментар  :* |
| 6. | ***Як кіт наплакав*** |  |  |  |
| *Коментар  :* |
| 7.  | ***Як собака на сіні*** |  |  |  |
| *Коментар  :* |
| 8.  | ***Годувати жданиками*** |  |  |  |
| *Коментар  :* |
| 9. | ***Гаряча голова*** |  |  |  |
| *Коментар  :* |
| 10. | ***Ані рудої миші*** |  |  |  |
| *Коментар :* |

Висновок: